

ՍՈՒՐԲ ԳԷՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻ  
ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH



ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՂԹԻԿ

Sunday Bulletin

ԿԻՐԱԿԻ, Յուլիս 28, 2019

SUNDAY, July 28, 2019

9215 SE Church St., Clackamas, OR 97015



# ՃԱՇՈՒ ԱՎԵՏԱՐԱՆ

Մատթեոս 17:1-13

Եւ վեց օր յետոյ Յիսուս իր հետ վերցրեց Պետրոսին, Յակոբոսին եւ նրա եղբորը՝ Յովհաննէսին եւ նրանց հանեց, առանձին, մի բարձր լեռ եւ նրանց առաջ պայծառակերպուեց. եւ նրա դէմքը փայլեց ինչպէս արեգակը. եւ նրա զգեստները դարձան սպիտակ ինչպէս լոյսը: Եւ ահա նրանց երեւացին Մովսէսն ու Եղիան, որ խօսում էին նրա հետ: Պետրոսը պատասխան տուեց եւ ասաց Յիսուսին. «Տէ՛ր, լաւ է, որ մենք այստեղ ենք. եթէ կամենաս, երեք տաղաւարներ շինենք, մէկը՝ քեզ համար, մէկը՝ Մովսէսի, մէկն էլ՝ Եղիայի»: Եւ մինչ նա դեռ խօսում էր, ահա մի լուսաւոր ամպ նրանց վրայ հովանի եղաւ. ամպից մի ձայն եկաւ ու ասաց. «Դա՛ է իմ սիրելի Որդին, որին հաւանեցի, դրա՛ն լսեցէք»: Երբ աշակերտները այս լսեցին, իրենց երեսի վրայ ընկան եւ սաստիկ վախեցան: Եւ Յիսուս, մօտենալով, դիպաւ նրանց ու ասաց. «Ոտքի՛ ելէք եւ մի՛ վախեցէք»: Նրանք աչքները բարձրացրին եւ Յիսուսից բացի ոչ ոքի չտեսան: Եւ մինչ լեռից իջնում էին, Յիսուս նրանց պատուիրեց ու ասաց. «Այդ տեսիլքը մարդու չասէք, մինչեւ որ մարդու Որդին մեռելներից յարութիւն առնի»: Աշակերտները նրան հարցրին եւ ասացին. «Հապա ինչո՞ւ օրէնսգետներն ասում են, թէ նախ Եղիան պիտի գայ»: Յիսուս պատասխանեց եւ ասաց նրանց. «Եղիան կը գայ եւ կը վերահաստատի ամեն ինչ. բայց ձեզ՝ ասում եմ, որ Եղիան արդէն իսկ եկել է. բայց նրան չճանաչեցին, այլ, ինչ որ կամեցան, արեցին նրան. նոյնպէս եւ Մարդու Որդին նրանց ձեռքով չարչարուելու է»: Այն ժամանակ աշակերտները հասկացան, թէ Յովհաննէս Մկրտչի մասին երբ ասել իրենց:





## GOSPEL READING

Matthew 17:1-13


**N**ow after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light. And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him. Then Peter answered and said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.”

While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, “This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him!” And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid. But Jesus came and touched them and said, “Arise, and do not be afraid.” When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

Now as they came down from the mountain, Jesus commanded them, saying, “Tell the vision to no one until the Son of Man is risen from the dead.”

And His disciples asked Him, saying, “Why then do the scribes say that Elijah must come first?”

Jesus answered and said to them, “Indeed, Elijah is coming first and will restore all things. But I say to you that Elijah has come already, and they did not know him but did to him whatever they wished. Likewise the Son of Man is also about to suffer at their hands.” Then the disciples understood that He spoke to them of John the Baptist.



# ԱՂՕԹՔ

Գրեց՝ Յովնան Արք. Տերտերեան



Ձուրն ես իմ հոգիին, Աստուած իմ լուսառատ. Քեզի բացուած հոգիները նման են առագաստին, որոնք իրենց դրօշները լայն բացած կը փութան Քեզի, արագահաս վազքով մը, զի Քու մէջ կը գտնեն նաւահանգիստը խաղաղութեան:

Ռահն ես, Աստուած իմ, ուխտաւոր հոգիներուն, որոնք Քու շնորհած կեանքը կը պատարագեն Քու փառքին համար: Ճանապարհն ու ճշմարտութիւնը Դուն ես, Աստուած իմ, եւ ես գիտեմ, որ Քեզի հետ ապրող հոգիները միայն խաղաղ են կեանքով: Նոյնը կը ցանկայ նաեւ հոգիս, զի կ'ուզեմ ըմբռշխնել Քու ստեղծագործ խաղաղութիւնը:

# PRAYER

By Archbishop Hovnan Derderian



You are the water of my soul, O Luminous Lord; the souls that seek you are like wide open sails that rush to you through the rough sea of life, for they find in you the harbor of peace.

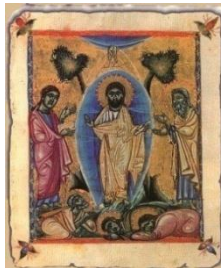
You are the way for pilgrim souls, my Lord, who sacrifice the life you have granted them for your glory. You are the way and the truth, O God, and I know with certainty that only those souls who live with you are in peace with life. My soul desires the same, O Lord, for I wish to spread your creative peace.

## ՊԱՅԾԱՌԱԿԵՐՊՈՒԹԻՒՆ ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ

**Յ**իսուս Քրիստոսի Պայծառակերպութիւնը Հայ Առաքելական եկեղեցու հինգ տաղաւար տօներից է եւ Ս. Պետրոս, Ս. Յովհաննէս եւ Ս. Յակոբոս առաքեալների առջեւ Քրիստոսի այլակերպութեան յիշատակն է, որն, ըստ աւանդութեան՝ տեղի է ունեցել Թաբոր լեռան վրայ: Քրիստոսի Պայծառակերպութեան մասին վկայում են Մատթէոս (17:1-13), Մարկոս (9:1-12) եւ Ղուկաս (9:28-36) աւետարանիչները:

Հայ եկեղեցին Քրիստոսի Պայծառակերպութիւնը տօնում է Զատիկից 98 օր յետոյ, Յունիսի 28-ից մինչեւ Օգոստոսի 1-ն ընկած ժամանակահատուածում: Ժողովրդի կողմից Տօնը յայտնի է նաեւ Վարդավառ անունով: Վերջինս հին հայկական տօնի անուանումն ունի, որից պահպանուել է նաեւ միմեանց վրայ ջուր ցօղելու սովորոյթը: Գրիգոր Տաթեւացին գրում է,- «Մեր նախնիները այս տօնը վարդավառ անուանեցին, որովհետեւ վարդը քանի դեռ կոկոն է, ոչ իր գեղեցկութիւնը եւ ոչ էլ իր անուշահոտութիւնն է յայտնում, իսկ ժամանակի լրանալուն պէս, քաղցրութիւնից շարժուելով, փթթում է եւ իր գոյնով ու անուշահոտութեամբ մարդկանց ուրախացնում: Ինչպէս վարդն է ծածկուած լինում որպէս կոկոն, այդպէս էլ Տէրը նախքան իր պայծառակերպուելը պահում էր Իր մէջ Աստուածութեան պայծառութիւնը: Եւ ինչպէս վարդը բացուելով յայտնապէս երեւում է, այնպէս էլ Տէրն այսօր պայծառակերպուելով յայտնում է Իր Աստուածութիւնը»:

Պայծառակերպութեան տօնին յաջորդող երկուշաբթի օրը մեռելոց է:



# TRANSFIGURATION OF OUR LORD

**BACKGROUND:** The Transfiguration of Jesus Christ happened on a high mountain where Jesus had gone with Peter, James and John to pray. As he was praying, suddenly his countenance was altered, and his clothing turned white and glistening, and Moses and Elijah appeared at his side (Matthew 17:113). God the Father revealed to the three disciples who Jesus really was - the Son of God, the fulfillment of the law and of the prophets.

*Vartavar* was one of the pagan feasts of the Armenian people before Christianity. At this feast, the people of Armenia decorated the temple of the goddess *Astghig* with roses and flowers. For this reason, the feast was called *Vartavar*, which means, “adorned with roses.” On this occasion, people let pigeons fly in the air and threw water on each other. In some places even today, the practice of sprinkling water on one another is still the custom. St. Gregory the Illuminator, in order to abolish this heathen custom of *Vartavar*, united it with the feast of Transfiguration.

**LESSON:** Today’s Gospel reading is about a miraculous event during the ministry of Jesus - the Transfiguration. This is an important event in the Armenian Church, so important that it is one of the five *Daghavar* or major feasts around which the whole church year is built.

What does Transfiguration mean? The word has two meanings: 1) to be changed in appearance and 2) to be exalted, or glorified. Both of these happened during Jesus’ transfiguration. Jesus took three of the disciples and went off to a high mountain that was away from other places. What was going to happen was not for everyone to see. Only those who Jesus chose could see. And there on the mountain, what happened to Jesus? He shone like a bright light, like the sun, and his clothes became white. And the prophets Moses and Elijah who had passed from earthly life many years before appeared with Jesus and talked to him, and a voice from heaven was heard saying, “This is my beloved Son in whom I am well pleased, listen to Him”.

When the disciples heard God's voice they were scared but God didn't do all this to frighten us; he did this to explain dramatically, in a way that would get our attention, who Jesus was. But what did Jesus do? He went to them. He touched them, and told them not to be afraid. All of this has a meaning for each of us, besides being a story in the Gospel from Jesus' life. First of all, it shows us the power of God, even in our own lives. But even though God's power is strong, and could be scary, his power is with us, and helps us, just as Jesus touched the disciples and told them not to be afraid. Second, the Transfiguration tells us that Jesus is not just another good man, another prophet like Moses and Elijah. What did God say about Jesus? (God said Jesus was his beloved Son, the Son of God and one with God.) And finally, remember that this all happened away from most people, high on a mountain top set apart. How can we be with Jesus, and share in the power and love of God? God tells us how in the reading. "This is my beloved Son ... listen to him." If we listen to what Jesus tells us, if we hear it and understand it and do it, we can become transfigured – changed - into true followers of Christ in the love of God. We can share in the power of God and in the brightness of God. And we can feel filled in our hearts with the happiness that Jesus Christ is the Son of God, who can save us from sin and from darkness and bring us to the light of God.



**ՄԻ ԸՆԴՀԱՆՈՒՄ ԵՎ ԵՎԷՔ ՄՏԱԾԵՆՔ**

**ՀԱՅՅԵՐԷՆԱԽՕՍՈՒԹԵԱՆ** ահաւոր նահանջը էապէս **ՑԵՂԱՍՊԱՆՈՒԹԵԱՆ** շարունակութիւնն է, այս անգամ մեր սեփական ձեռքով կատարուող... Մեր կոխկոտուած իրաւունքներուն վերատիրանալու պայքարը երկարատեւ պայքար է, որուն յաջող ելքը գերազանցօրէն կախեալ է նաեւ հակառակորդ կողմի «կամեցողութենէն»... Սակայն հայ մնալը, մեր լեզուն կենսունակ պահելը մեր ձեռքն է...

**ՄԵԶՄԷ ԿԱՆԵԱԼ Է ԳԵՐԱԶԱՆՅՕՐԷՆ...** Լեզուական նահանջը, ինչ որ ազգային էութենէն նահանջ կը նշանակէ, մեր ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆՆ Է... Պիտի շարունակենք **ԻՆՔՆԱՅԵՂԱՍՊԱՆՈՒԹԻՒՆ...**

## Հարցում Պատասխան Բաժին

### Ինչպե՞ս ենք ողջունում հոգեւորականներին:

- Կաթողիկոսին՝ Աստված օգնական, Վեհափառ տեր:
- Արքեպիսկոպոսին եւ Եպիսկոպոսին՝ Աստված օգնական Սրբազան հայր:
- Ծայրագոյն վարդապետին, Վարդապետին, Աբեղային՝ Աստված օգնական, Հայր Սուրբ:
- Քահանային՝ Օրհնեա՛, Տեր:

### Մկրտության ժամանակ քահանայի հարցումին կնքահայրը ի՞նչ է պատասխանում:

- Երեխայս զի՞նչ խնդրե, -հարցնում է քահանան:  
Կնքահայրը պատասխանում է.
- Հավատք, Հույս, Սեր եւ Մկրտություն: Մկրտիլ եւ արդարանալ, սրբիլ ի մեղաց, ազատիլ ի դիվաց եւ ծառայել Աստուծոյ:

### Ս. Պատարագի ժամանակ ինչպե՞ս են իրար Ողջունում:

- Ողջոյն տվողն ասում է.
- Քրիստոս ի մեջ մեր հայտնեցավ:
- Ողջոյն ստացողը պատասխանում է.
- Օրհնյալ է հայտնութիւնը Քրիստոսի:

### Մասի բաժանման ժամանակ ի՞նչ են ասում:

- Մաս բաշխողը ասում է.
- Մաս եւ բաժին եղիցի Սուրբ պատարագիս:
- Մաս ստացողը պատասխանում է.
- Բաժին իմ Աստուած հավիտյան:

### Ս. Հաղորդություն ստանալու ժամանակ ի՞նչ են ասում:

- Հավատացեալն ասում է .
- Մեղայ Աստուծո:
- Քահանան պատասխանում է.
- Սա եղիցի քեզ քաւություն եւ թողություն մեղաց քոց:



**Evil is defined as the absence of good. Every person has different definitions of evil and goodness. However, in many cases true evil is very hard to recognize especially for people who always try to find something good in others.**

We can not ignore that there are truly evil people around us and we need to learn how to notice the signals that show us when someone means nothing else but to harm us.

### **1. Reality denial**

Regardless of how obvious the truth is these people will always deny it. Their truth is the only that matters even though it is complete opposite of the reality. Their truth is actually reflection of their wicked, unhealthy thoughts and ideas.

### **2. Fact twisting**

These people are incredible manipulators. They are able to twist any fact that they do not want to accept. They possess ability to take things out of context and create a story that is in their favor.

### **3. Hiding information**

All information that they believe can compromise their goals will be immediately withheld. By keeping this information a secret they believe that they are not doing anything wrong i.e. they do not consider this to be lying. However, if this silence harms others than, it is certainly lying. Moreover, they will blame you and make you feel guilty for lacking trust.

### **4. Misleading people**

What they are very good at is misleading you by making you feel attacked, incompetent, vulnerable, afraid or hated. They achieve this by carefully choosing well-thought words.

## **5. Constant lies**

Whatever they may be talking about they will always add” juicy “information because they feel satisfaction when they lie to other people.

## **6. No remorse**

These people will never feel sorry for hurting people. They enjoy destroying relationships or anything that other people find meaningful. They find pleasure in other people’s sufferings. If they see something good, they will do all in their power to destroy it.

## **7. Avoid responsibility**

Lack of moral is one of the key traits of these people. They never admit or apologize for their mistakes.

## **8. Manipulators**

Masters of manipulation is their second name. They always have a plan and will do anything to realize it.

## **9. Fair-weather friends**

They change like the weather. They will be your friends when you are happy and successful. However, as soon as you face hardships they will disappear. Do not expect support from them. They will be around you only if they can gain something.

## **10. Time thieves**

They can not stand other people being successful and they will do anything in their power to prevent them from realizing their plans. They hate when others are better than them .

## **11. Double lives**

They have a different story for everyone. You can never truly get a clear picture of who these people are. They often lead double lives and no one really knows them well.

## **12. Control freaks**

They look at other people as their toys and want to have complete control over them. This can be clearly seen when they lose control over them and their true intentions appear on the surface.

These traits can be found in many people but if you notice more of them in one person then it is time for you to distance from them and to eventually remove them from your life.

Always be careful when somebody appears to be perfect. Try to be more attentive and observant of this person's interactions because you never know what truly lies beneath.



## Ամեն Մեղք Իր Դեղը Ունի

- 1.- Հպարտության դեղը Խոնարհությունն է:
- 2.- Բարկության դեղը Համբերությունն ու հեզությունն է:
- 3.- Որկրամոլության դեղը կերակուրներէն հեռու մնալն է:
- 4.- Բղջախոհության դեղը պահքը,աղօթքն ու մարմնի տանջանքն է:
- 5.- Ամբարտաւանության դեղը խոնարհութիւն գործելն է:
- 6.- Նախանձի ու աստելության դեղը սէրն է:
- 7.- Ծուլության դեղը աշխատասիրությունն է:
- 8.- Ազահության ու փողասիրության դեղը տալն ու ողորմելն է:
- 9.- Հայհոյության դեղը մեղայ ասելն ու փառաբանելն է:
- 10.- Ծաղի դէմ դեղը լացն է:
- 11.- Կատակերգության դէմ դեղը հոգեւորի մասին խօսելն է:
- 12.- Բամբասանքի դէմ դեղը լռութիւնն է:

Ամեն մեղք իր հիւանդության չափի դեղ ունի ու ամեն մարդ այս մասին պիտի իմանայ. Գրում է Ս. Գրիգոր Տաթևացին:





## HOME BLESSING

**T**he home is a sacred place where family members maintain and share many values. It is also a place where they are charged and empowered with these values to live a peaceful and God-pleasing life. It is under this roof that all collectively form oneness in spirit and assume an important responsibility in the life of the community. It is in this place where they break bread and share joys and sorrows. Here the presence of the Omnipotent is felt since every family is a miniature of a "Little Church—Ecclesia." In this "Little Church" the inexhaustible love and the very generous blessing of God permeate.

For Home Blessing the priest takes with him wafer and incense, and blesses the bread, the water and the salt provided by the family. These three fundamental elements are essential life-giving gifts for human life. The priest asks from the Omnipotent God not to lessen these three gifts without which life becomes impossible or imperfect.

The bread, the water and the salt are symbols of God's infinite goodness and care. With the blessing of these great gifts the household is enriched spiritually and its existence perpetuated for the service of his Creator. Along with the bread, salt, and bread offered on a tray by the dwellers, the priest places also the wafer stamped with a crucifix and designs of grapes and wheat. The wafer is the presence of Christ in the home. The members of the family can either distribute the wafer among themselves or keep it in a jar along with flour, salt, or rice.

During Home Blessing it is customary to burn incense which symbolizes the burning of our souls with our Lord's love. In his supplication the Psalmist says, "Let my prayer be counted as incense before Thee." Through this ceremony everyone's faith is replenished and strengthened and the Lord's presence is felt.

FOR HOME BLESSING, PLEASE CALL  
FR.MASHDOTS KESHISHIAN AT (818) 293-9098.